

## CHRIST OU LE CHRIST ? DE CHRIST OU DU CHRIST ?

Alors que bien des traductions dotent le nom Christ de l'article défini, la BS a choisi d'omettre l'article, comme d'ailleurs certaines versions protestantes. Pourquoi ? On le dote de l'article défini si on considère ce nom comme un titre, on omet l'article si on le considère comme un nom propre.

En grec, les noms propres peuvent prendre l'article, sans que ce soit toujours le cas. On a donc *ho Ièsous* pour Jésus, *ho Paulos* pour Paul, où *ho* est l'article défini. Donc on rencontre aussi *ho christos*, mais cela n'implique pas nécessairement que le nom soit considéré comme un titre. En fait, dans le NT, il fonctionne le plus souvent comme un nom propre. En effet, si c'était un titre, on devrait avoir, (*ho*) *Ièsous ho christos*, « Jésus le Christ », ce qui n'est jamais le cas (p. ex. Jn 1.17 ; 17.3 ; Ac 9.34). À plus forte raison, lorsque les deux noms figurent en ordre inverse, on devrait avoir *ho christos (ho) Ièsous*, « le Christ Jésus », ce qui n'est pas le cas (Ac 3.20).

Surtout, on rencontre très souvent *christos* seul, sans l'article : par exemple « Jésus, aussi nommé Christ » (Mt 1.16) ; « comme Christ est ressuscité » (Rm 6.4), « si nous sommes morts avec Christ » (Rm 6.8) ; « comme Christ est ressuscité » (Rm 6.9).

Dans la plupart des occurrences de ce nom, il fonctionne donc comme un nom propre, qu'il ait ou non l'article en grec, et il n'y a aucune raison de le doter de l'article en français.

En revanche, dans certains cas, *ho christos* fonctionne, d'une manière que le contexte rend évidente, comme un titre. La BS le rend alors par « le Messie ». Par exemple : Hérode demande où devait naître, non pas Christ, mais le Messie (Mt 2.4) ; Pierre déclare à Jésus : « tu es le Messie » et Jésus ordonne à ses disciples de ne dire à personne qu'il est le Messie (Mt 16.16, 20) ; le grand prêtre demande à Jésus de déclarer s'il est le Messie, le Fils de Dieu (Mt 16.63) ; Jean Baptiste dit qu'il n'est pas le Messie (Jn 1.21).